

УДК 811.131.1'28

**ОНОМАСТИКОН ИТАЛЬЯНСКОГО  
МУЛЬТИЯЗЫЧНОГО  
ГОРОДА АОСТЫ:  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ  
АСПЕКТ**

**О. А. Пантелеенко,**  
*кандидат филологических наук,  
докторант кафедры речеведения  
и теории коммуникации МГЛУ*

Поступила в редакцию 28.08.2023.

UDC 811.131.1'28

**ONOMASTICON  
OF THE ITALIAN POLYLINGUAL  
CITY OF AOSTA:  
LINGUISTIC AND CULTURAL  
ASPECT**

**A. Panteleenko,**  
*Candidate of Philology, doctoral student  
of the Department of Speech Science and  
Communication Theory of the MSLU*

Received on 28.08.2023.

Статья посвящена изучению ономастикона итальянского города Аосты через призму лингвокультурологического подхода. Выбор города обусловлен его административным статусом и языковым многообразием. Город является областным центром области Валле д'Аоста, в которой близкородственные языки французский и итальянский признаны в качестве государственных. Материал исследования представлен фрагментом городского ономастикона: названиями улиц, площадей, бульваров и т. п. Для достижения цели в работе описываются способы оформления названий внутригородских объектов, изучается представленность различных видов культурных кодов в городском ономастиконе, определяются качественные и количественные характеристики полученных результатов. Исследование позволило выявить, что в графическом оформлении названий улиц, площадей, бульваров и т. п. используются средства итальянского языка, французского или осуществляется их комбинирование. Среди культурных кодов наиболее активно представлены антропоморфный и топоморфный. Изучение мотивационной основы антропоморфных номинаций позволило обнаружить знаковые для населения изучаемой территории события. Анализ топоморфного кода привел к выделению природных объектов как важного класса внутригородских номинаций.

*Ключевые слова:* итальянский язык; французский язык; урбаноним; антропоморфный код; топоморфный код.

The article is devoted to the study of the onomasticon of the Italian city of Aosta through the prism of a linguoculturological approach. The choice of the city is due to its administrative status and linguistic diversity. The city is the regional center of the Valle d'Aosta region, in which the closely related languages French and Italian are recognized as official languages. The research material is presented by a fragment of the city onomasticon: the names of streets, squares, boulevards, etc. To achieve the goal, the paper describes the ways of forming the names of intracity objects, studies the representation of various types of cultural codes in the city onomasticon, and determines the qualitative and quantitative characteristics of the obtained results. The study revealed that in the graphic design of the names of streets, squares, boulevards, etc. the means of the Italian language, French language or their combination are used. Among the cultural codes, anthropomorphic and topomorphic codes are most actively represented. The study of the motivational basis of anthropomorphic nominations made it possible to discover significant events for the population of the studied territory. Analysis of the topomorphic code led to the identification of natural objects as an important class of intracity nominations.

*Keywords:* Italian language; French language; urbanonym; anthropomorphic code; topomorphic code.

**Введение.** Ономастикон города, представленный номинациями внутригородских объектов, чувствителен к изменениям, происходящим в обществе. Этот языковой пласт дает не только ценнейшие сведения об истории и тенденциях развития языка, но и отражает уникальный культурный опыт народа, что определяет актуальность данного исследования.

В настоящее время в работах исследователей постсоветского пространства активно развивается линия изучения надписей на дорожных знаках, названий улиц (годонимов), географических названий (топонимов), наименований коммерческих объектов (эргонимов), текстов рекламных вывесок, надписей на правительственных зданиях и т. п. как свернутого культурного кода или кода культуры [1–4 и др.]. При этом коды культуры рассматриваются как некая «сетка», которую культура «набрасывает» на окружающий мир и с помощью которой человек членит, категоризирует, оценивает и т. д. мир, в котором он живет, а также осмысляет

его самого в этом мире» [5, с. 5]. В свою очередь культурный код – «это сеть универсальных и национально специфичных явлений, формирующая национальную картину мира, это репертуар сигналов и одновременно способ структурирования культурного знания» [6, с. 20]. Оба термина не противоречат друг другу, о чем свидетельствует их использование в лингвокультурологических работах по изучению различных видов кодов (антропоморфного, топоморфного, предметного и т. п.). Поэтому в настоящей статье понятия «код культуры» и «культурный код» рассматриваются как синонимичные.

При изучении ономастикона города в работах итальянских лингвистов особое внимание уделяется специфике регионального лингвистического ландшафта [7–9 и др.]. Этот интерес обусловлен, с одной стороны, сильными локальными языковыми традициями, которые имеют глубокие исторические корни: существование множества княжеств на территории полуострова до возникновения ита-

льянской государственности в 1861 г., изобилие диалектов, миграционные процессы и др. С другой – такими современным процессами, как развитие туризма, интенсификация языковых контактов в условиях глобализации, формирование европейской идентичности. Вышеуказанные причины оказывают влияние на коммуникативное пространство страны в целом, именно поэтому здесь изучению внутригородских объектов (годонимов, эргонимов, топонимов и т. п.) уделяется особое внимание в рамках продвижения и сохранения национального и регионального своеобразия. Эти исследования, посвященные специфике городского ономастикона, встраиваются в теорию параметров языковой вариативности Э. Косериу, которая стала основополагающей для филологических исследований в итальянистике. Его концепция строится на идее своеобразной объемной модели языка, изменчивого не только во времени, но и в пространстве (язык изменчив в диатопии: реализации языковой системы в разных географических точках могут не совпадать), в социальном отношении (вариативность в диатратии подразумевает вариативность реализаций представителями разных социальных групп – возрастных, профессиональных и т. п.) и в функционально-стилистическом отношении (разнообразие речевых реализаций, обусловленное жанрово-стилистическими и прагматическими факторами, описывается Э. Косериу как вариативность в диафазии) [10, с. 789].

В данной работе предпринимается попытка объединить традиции отечественных и зарубежных исследователей: изучить специфику ономастического пространства административного центра региона Валле д'Аоста в рамках лингвокультурологического подхода с применением теории культурных кодов. В регионе французский и итальянский языки являются государственными, кроме того здесь распространены франкопровансальский язык и горноаллеманский диалект немецкого языка, также выделяются вальдостанский диалект французского языка и вальдостанский диалект франкопровансальского языка.

Цель работы состоит в выявлении способов вербализации кодов культуры в ономастиконе г. Аосты в условиях французско-итальянского билингвизма.

Теоретической основой послужили работы отечественных и зарубежных филологов в области ономастики (И. А. Королевой, А. М. Мезенко, G. B. Pellegrini, A. Zamboni, G. Raimondi и др.) и лингвокультурологии (В. В. Красных, В. А. Масловой, А. М. Мезенко, В. Н. Телии и др.).

*Основная часть.* Объектом данного исследования является урбанонимический фрагмент ономастикона г. Аоста. Материал исследования представлен линейными урбанонимами: названиями линейных и территориальных объектов – улиц (годонимов), площадей (агоронимов), бульваров и т. п.

Все ономастические единицы отобраны методом сплошной выборки из интернет-ресурсов, реестров, адресно-телефонных справочников. Выборка включает 224 урбанонима. Выбор урбанонимов в качестве материала исследования объясняется тем, что данные ономастические единицы обладают значительным информационным культурно-исто-

рическим потенциалом, определяющим особенности языковой картины вальдостанцев.

В ходе работы использовался описательный метод с приемами наблюдения, классификации и количественной обработки данных.

Прежде чем приступить к анализу фактического материала исследования следует отметить уникальность графического оформления урбанонимикона г. Аоста в языковом плане.

Указатели улиц, площадей, бульваров и т. п. могут быть сформированы средствами французского языка, итальянского языка или содержать маркеры обоих языков. Для наглядности приведем примеры.

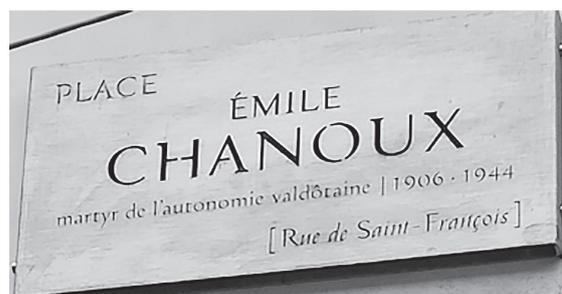


Рисунок 1 – Городской указатель площади «Place Emile Chanoux» (г. Аоста)

На рисунке 1 представлен традиционный способ оформления табличек с названиями улиц, площадей, бульваров и т. п. в г. Аоста. В первой строке лексема *place* 'площадь' указывает на номенклатурную разновидность урбанонима. За ней следует собственно ономастический элемент, который включает 2 компонента: имя (Emile) и фамилия (Chanoux). Ниже расположен текст, который раскрывает мотивационную основу годонима (*martyr de l'autonomie valdôtaine/1906–1944* 'мученик, борющийся за независимость Валле д'Аоста, годы жизни: 1906–1944'), завершающий текст напоминает историческое название улицы (*Rue de Saint-François*).



Рисунок 2 – Городской указатель улицы «via Croix-de-Ville» (г. Аоста)

Табличка с названием улицы, представленная на рисунке 2 включает лексемы французского (*Croix-de-Ville*) и итальянского языков (*via*).

Таким образом, первичный анализ вербальной составляющей ономастикона г. Аосты обнаруживает активное использование французского и итальянского языков в системе уличной навигации.

В ходе анализа выборки исследования было обнаружено, что чаще всего в наименованиях внутригородских объектов объективируется антропоморфный код культуры (119 наименований, около

53 %). Вербализация антропоморфного кода осуществляется за счет имен существительных со значением лица.

Обнаружены урбанонимы, которые включают: имена известных военачальников (via Colonello Edoardo Alessi), имена религиозных деятелей (via Sant'Anselmo, via Saint Bernard de Menthon, via canonico Justin Boscon, via Georges Carrel), имена партизан (via maggiore Joseph Cavagnet), имена партийных и государственных деятелей (via Cesare Battisti, via baron Emmanuel Bich, via César Chablos, via Antonio Gramsci), имена участников Первой мировой войны (via generale Luigi Chatrian), имена участников Второй мировой войны (via Giorgio Elter), имена участников войн 1762–1828 гг. против революционной Франции (via capitano Jean-François Chamonin, via capitano Claude-Joseph Darbelley), имена участников борьбы за автономию региона (via Aimé Berthet, via Lino Binel, Piazza Séverin Caveri, Place Emile Chanoux), имена альпинистов, этнологов и открывателей (via Jules Brocherel, Via Amilcar Crétier); имена представителей знатных семей (via Claude d'Avise, viale conte Crotti), имена поэтов и писателей (via Giosuè Carducci, via Jean-Baptiste Serlogne), имена художников (rue Victor Avondo), имена спортсменов (via Maurice Garin); названия представителей монашеского ордена (strada dei Cappucini), жителей других городов (ruelle des Cogneins), обозначения лиц в память о трагических событиях (piazza Caduti nei lager nazisti), обозначения лиц из особых военных подразделений (piazza Cavaglieri di Vittorio Veneto).

Следует также отметить, что антропоморфный код представлен в основном номинациями, которые являются результатом трансонимизации (перехода имени собственного из одного разряда в другой) и имеют прецедентный характер. Значительная представленность антропоморфного кода в ономастике является естественной и выявление высокой доли таких номинаций в выборке исследования закономерно для лингвистических работ. Специфика этого кода проявляется в его способности маркировать знаковые события и важные аспекты жизни народа. Анализ показал, что здесь такими событиями являются военные действия: антифранцузские бунты в Италии, вспыхнувшие между 1796 и 1814 г., в период, когда часть Апеннинского полуострова находилась под французским господством; Первая мировая война; Вторая мировая война; борьба за автономию области. Кроме того значимая часть выборки представлена именами деятелей религиозной сферы. Таким образом, в антропоморфном коде подчеркивается роль католической церкви в продвижении искусства, культуры, просвещения, борьбе за автономию региона.

Общеизвестно, что наряду с антропоморфным кодом, традиционной культуре свойственен топоморфный код, отражающий представления человека о географических реалиях, имеющих собственные имена. Топоморфный код культуры отражает представления человека о важности связей при концептуализации пространства; показываются отношения именуемого объекта с другими, уже имеющими название.

Анализ фактического материала исследования позволил установить, что топоморфный код культу-

ры эксплицируется в 86 наименованиях (почти 39 %). Такие урбанонимы формируются с помощью топонимов: единиц, образованных от названий водных объектов, населенных пунктов, культовых сооружений. Следует отметить, что топоморфный культурный код объективируется при помощи отапеллятивных и отонимных названий. Они, как правило, указывают на другой линейный или природный объект, относительно которых происходит номинация.

Были обнаружены урбанонимы, мотивированные названиями внутригородских объектов и организацией указывающие: на производственные и хозяйственные объекты, места организованной торговли (ruelle des Fermes, via dell'Antica vetreria, piazza dell'Ancien abattoir, via Forum); транспортную инфраструктуру населенного пункта (via Ponte Romano, via Pont-Suaz); объекты, представляющие культурно-историческую ценность (viale Conseil des Commis, via Hôtel des Etats); учреждения сферы образования (via del Collegio Saint-Bénin, via della Scuola Militare Alpina).

Урбанонимы, в качестве мотивационной основы которых выступают названия природных объектов: горы (via Monte Bianco, via del Gran Paradiso), их вершины (via Mont Gelé, via Fürggen) и пики (via punta Chaligne, via Grand-Tournalin); холмы (via Gran San Bernardo), гидронимы – озера (via Chamolé), реки (via Dora Baltea, via Piave) и ручьи (via Chavanne, via Evançon, via Grand Eyvia).

Урбанонимы, отсылающие к названиям населенных объектов, которые находятся в пределах вальдостанской области (rue de Viseran, strada de la Riondaz), на территории Италии (via Roma, via Torino), за ее пределами (via Chambéry, piazza Narbonne, via Parigi, via Sinaia).

Анализ с использованием приемов количественной обработки данных показал, что урбанонимы, мотивированные названиями внутригородских объектов, представлены в 35 % (30 единиц из 86), названиями природных объектов 41 % (35 единиц из 86), названиями населенных пунктов 24 % (21 единица из 86). Это свидетельствует о том, что ландшафт области, специфика рельефа с горными вершинами, реками и озерами носит важный характер для вальдостанцев, их образа жизни и мышления.

Незначительно представлены в урбанонимии биоморфный код (rue de Myosotis), предметный код (rue du Fiollet). Также были обнаружены в единичном количестве номинации, посвященные событиям региональной или национальной важности (corso XXVI Febbraio, via 1o Maggio), и номинации с утраченной этимологией (via Trotechin).

**Заключение.** Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Специфика ономастикона заключается в полилингвальном характере урбанонимона, который сформирован средствами французского и итальянского языков, также в способах проявления антропонимического и топонимического кодов.

Антропоморфный код объективируется чаще всего в прецедентных номинациях, которые образованы путем трансонимизации. Изучение антропоморфного кода позволило установить в качестве культурно-значимой информации: военные события, связанные с антифранцузскими бунтами 1796–1814 гг., Первой мировой войной, Второй

мировой войной, борьбой за автономию области. Выявлена важная роль религии в историческом развитии региона.

Установлено, что топоморфный культурный код эксплицируется в отапельятивных и отонимных

номинациях. Наиболее активны урбанонимы с мотивационной основой – природный объект, который представлен названиями гор, рек, озер. Это свидетельствует о важности ландшафтной специфики для образа жизни вальдостанцев.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева, Т. Ю. Коды культуры – ойконимия: проблема взаимосвязи / Т. Ю. Васильева // Смоленск и Смоленщина в именах и названиях: история и современность (к 1150-летию со дня основания города) : сб. статей по материалам докладов и сообщений конференции (Смоленск, 4–5 октября 2012 г.). – Смоленск, 2012. – С. 65–69.
2. Королёва, И. А. Географические названия смоленско-витебского приграничья как обозначения объектов культурно-языкового ландшафта / И. А. Королёва // Материалы для исследования культурно-языкового ландшафта смоленско-белорусского пограничья. 2014. – Вып. 1. – С. 49–60.
3. Маслова, В. А. Краткий лингвокультурологический словарь-справочник: культурное пространство Витебщины / В. А. Маслова, С. В. Николаенко ; М-во образования РБ, УО «ВГУ им. П. М. Машерова», Каф. общ. и рус. языкознания. – Витебск : УО «ВГУ им. П. М. Машерова», 2011. – 164 с.
4. Мезенко, А. М. Имя внутригородского объекта в истории: об урбанонимах Беларуси XIV – нач. XX в. / А. М. Мезенко. – Минск : Вышэйшая школа, 2003. – 299 с.
5. Красных, В. В. Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) / В. В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Зотов. – 2001. – Вып. 19. – С. 5–19.
6. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
7. Micheli, S. Onomastica cinquecentesca ad Ancona. Profilo linguistico e culturale della città' attraverso analisi di un repertorio di antroponomi / S. Micheli // Nomina sunt...? L'onomastica tra ermeneutica, storia della lingua e comparatistica / Atti delle giornate di studio (Venezia 3–4 marzo 2016) Venezia Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing 2016. – P. 99–119.
8. Raimondi, G. Antroponimia plurilingue: storia della lingua e storia delle identità. Un progetto di ricerca sull'onomastica personale familiare in Valle d'Aosta / G. Raimondi // Education et sociétés plurilingues / Educazione e società plurilingui. – 2015. – № 38. – P. 15–24.
9. Revelli, L. Toponimi e identità: la percezione dei parlanti valdostani / L. Revelli // Education et sociétés plurilingues/ Educazione e società plurilingui. – 2013. – № 35 – P. 15–27.
10. Жолудева, Л. И. Итальянский литературный язык в свете теории языкового варьирования Э. Косериу / Л. И. Жолудева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13. – № 3. – С. 784–799. Doi: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-784-799

#### REFERENCES

1. Vasil'eva, T. Yu. Kody kul'tury – oikonimija: problema vzaimosvyazi / T. Yu. Vasil'eva // Smolensk i Smolenshchina v imenah i nazvaniyah: istoriya i sovremennost' (k 1150-letiyu so dnya osnovaniya goroda) : sb. statej po materialam dokladov i soobshchenij konferencii (Smolensk, 4–5 oktyabrya 2012 g.). – Smolensk, 2012. – S. 65–69.
2. Korolyova, I. A. Geograficheskie nazvaniya smolensko-vitebskogo prigranich'ya kak oboznacheniya ob'ektov kul'turno-yazykovogo landshafta / I. A. Korolyova // Materialy dlya issledovaniya kul'turno-yazykovogo landshafta smolensko-belorusskogo pogranich'ya. 2014. – Vyp. 1. – S. 49–60.
3. Maslova, V. A. Kratkij lingvokul'turologicheskij slovar'-spravochnik: kul'turnoe prostranstvo Vitebschiny / V. A. Maslova, S. V. Nikolaenko ; M-vo obrazovaniya RB, UO «VGU im. P. M. Masherova», Kaf. obshch. i rus. yazykoznanija. – Vitebsk : UO «VGU im. P. M. Masherova», 2011. – 164 s.
4. Mezenko, A. M. Imya vnutrigorodskogo ob'ekta v istorii: ob urbanonimah Belarusi XIV – nach. XX v. / A. M. Mezenko. – Minsk : Vyshejschaya shkola, 2003. – 299 s.
5. Krasnyh, V. V. Kody i etalony kul'tury (priglasenie k razgovoru) / V. V. Krasnyh // Yazyk, soznanie, kommunikaciya: sb. st. / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Зотов. – 2001. – Вып. 19. – С. 5–19.
6. Maslova, V. A. Lingvokul'turologiya: uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij / V. A. Maslova. – M. : Izdatel'skij centr «Akademiya», 2001. – 208 s.
7. Micheli, S. Onomastica cinquecentesca ad Ancona. Profilo linguistico e culturale della città' attraverso analisi di un repertorio di antroponomi / S. Micheli // Nomina sunt...? L'onomastica tra ermeneutica, storia della lingua e comparatistica / Atti delle giornate di studio (Venezia 3–4 marzo 2016) Venezia Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing 2016. – P. 99–119.
8. Raimondi, G. Antroponimia plurilingue: storia della lingua e storia delle identità. Un progetto di ricerca sull'onomastica personale familiare in Valle d'Aosta / G. Raimondi // Education et sociétés plurilingues / Educazione e società plurilingui. – 2015. – № 38. – R. 15–24.
9. Revelli, L. Toponimi e identità: la percezione dei parlanti valdostani / L. Revelli // Education et sociétés plurilingues/ Educazione e società plurilingui. – 2013. – № 35 – R. 15–27.
10. Zholudeva, L. I. Ital'yanskij literaturnyj yazyk v svete teorii yazykovogo var'irovaniya E. Koseriu / L. I. Zholudeva // Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. – 2022. – T. 13. – № 3. – С. 784–799. Doi: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-784-799